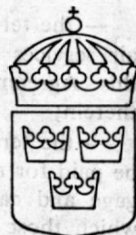


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 35

Nr 35

## Luftfartsavtal med Tyska Demokratiska Republiken.

Stockholm den 25 juni 1975.

(Översättning)

### Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic relating to Air Services

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to develop and strengthen their mutual relations in the field of civil aviation,

Have agreed as follows:

#### Article 1

(1) For the purpose of this Agreement — the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, Luftfartsverket,

and in the case of the German Democratic Republic, das Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt,

or in both cases, any other body or person authorized to perform the functions and exercise the rights of these bodies;

— the term "territory" means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of a State as well as the air space above such areas and waters;

— the term "designated airline" means an airline which has been designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes;

### Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering rörande luftfart

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

som önskar utveckla och stärka sina ömsesidiga förbindelser inom det civila luftfartsområdet,

har överenskommit om följande:

#### Artikel 1

1) I detta avtal avses med "luftfartsmyndigheter" vad angår Konungariket Sverige, Luftfartsverket,

och vad angår Tyska Demokratiska Republiken, Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der zivilen Luftfahrt,

eller i båda fallen sådant organ eller sådan person som bemyndigas utföra dessa organs uppgifter och utöva deras rättigheter;

"territorium" de landområden och territorialvatten i anslutning därtill under en stats överhöghet såväl som lufterummet ovanför sådana områden och vatten;

"utsett luftfartsföretag" ett luftfartstrafikföretag som av endera avtalslutande parten utsetts att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer;

— the term "agreed services" means the air services agreed upon in the Annex to this Agreement on the routes specified therein;

— the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement. All references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply also to the Annex.

#### Article 2

(1) The airline designated by each of the Contracting Parties shall enjoy the right to fly across the territory of the State of the other Contracting Party to and from the points specified in the Annex and to make stops for non-traffic purposes on the said territory.

(2) Furthermore, in international traffic the designated airlines shall enjoy the right to make stops at the points specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up passengers, cargo and mail.

(3) The rights referred to in para (1) and (2) may only be exercised on the airways and bordercrossing points which have been established by the Contracting Party concerned for the operation of air services.

(4) The designated airline of one Contracting Party shall not have the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration and destined for another point in that territory.

#### Article 2

(1) Each Contracting Party shall designate an airline for the purpose of operating the agreed services. The designated airlines shall be entered in the Annex.

(2) Subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article, the Contracting Parties shall without delay grant requests for the designated airlines to start operating the agreed services on the specified routes.

"överenskommen trafik" lufttrafik varom överenskommelse träffats i bilagan till detta avtal rörande däri angivna flyglinjer;

"taxa" de priser som betalas för befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor på vilka dessa priser tillämpas, inbegripet priser och villkor för agenter och andra tillhörande tjänster, dock ej ersättning eller villkor för befordran av post.

2) Bilagan till detta avtal skall utgöra en integrerande del av detta avtal. Alla hänvisningar till detta avtal skall, såvida ej annat uttryckligen stadgas, även tillämpas på bilagan.

#### Artikel 2

1) Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att överflyga den andra avtalsslutande partens statsterritorium till och från punkter som anges i bilagan till detta avtal för att ta ombord eller lämna av passagerare, gods och post.

2) Utsett lufttrafikföretag skall vidare ha rätt att landa på punkter angivna i bilagan till detta avtal för att avlämna eller taga ombord passagerare, gods och post.

3) De rättigheter som avses i 1) och 2) kan endast utövas på de flyglinjer och gränsövergångspunkter, vilka har fastställts av berörd avtalsslutande part för driften av lufttrafiken.

4) Endera partens utsedda lufttrafikföretag skall ej ha rätt att inom den andra avtalsslutande partens territorium taga upp passagerare, post och gods för befordran mot ersättning till en annan punkt i detta territorium.

#### Artikel 3

1) Vardera avtalsslutande parten skall utse ett lufttrafikföretag som skall bedriva överenskommen trafik. Utsett lufttrafikföretag skall införas i bilagan.

2) Om icke annat följer av bestämmelserna under 3) i denna artikel, skall avtalsslutande parter utan dröjsmål bevilja begäran för det utsedda lufttrafikföretaget att börja bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

(3) The designated airlines, their aircraft and crews shall, in the territory of State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations relating to air transport as well as with general laws and regulations in force in that territory, unless otherwise specified in the present Agreement. Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities, in conformity with principles such as those laid down in the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to impose restrictions on the rights to be conferred on the designated airline of the other Contracting Party pursuant to Article 2, paragraph (1) or to refuse or withdraw the operating authorization provided for in Article 3, paragraph (2), if, upon request, it does not receive documentary evidence that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. These provisions shall likewise apply in the case of failure by the designated airline to comply with the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of the other Contracting Party relating to flights into, from and across its territory as well as to the operation of international air services within its territory.

(5) The Contracting Parties shall in principle exercise the rights mentioned in paragraph (4) above only after consultation with each other as provided in Article 14, paragraph (1).

#### Article 4

(1) The designated airline of either Contracting Party shall not later than thirty (30) days before it begins to operate the agreed services, submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval the time tables for the agreed services as well as information about the types of aircraft to be operated on these

3) Utsedda lufttrafikföretag, deras luftfartyg och besättningar skall, inom den andra avtalslutande partens statsterritorium åtlyda lagar och förordningar avseende luftfartstransport såväl som i detta territorium gällande allmänna lagar och förordningar, såvida ej annat anges i detta avtal. Vardera avtalslutande parten kan begära att lufttrafikföretag som utsetts av andra avtalslutande parten, tillfredsställande styrker att företaget är kompetent att fullgöra de bestämmelser som vanligen och skäligen enligt lagar och förordningar tillämpas på drift av internationell lufttrafik av sådana myndigheter, i överensstämmelse med principer som stadfästs i konventionen angående internationell civil luftfart den 7 december 1944.

4) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att vägra medge eller pålägga restriktioner rörande de rättigheter som skall tilldelas den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag enligt artikel 2 1) eller att vägra eller återkalla det trafiktillstånd som avses i artikel 3 2), om den, på begäran därom, ej mottager skriftlig bevisning att den faktiska äganderätten och den effektiva kontrollen över sådant lufttrafikföretag innehas av den avtalslutande part som utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare. Dessa bestämmelser skall även tillämpas för den händelse att utsett lufttrafikföretag underlåter att efterkomma bestämmelserna i detta avtal och andra avtalslutande partens lagar och förordningar rörande flygningar till, från och över dess territorium såväl som internationell lufttrafik inom dess territorium.

5) Avtalslutande parter skall i princip utöva de i 4) ovan nämnda rättigheterna först sedan de rådgjort med varandra såsom avses i artikel 14 1).

#### Artikel 4

1) Avtalslutande parts utsedda lufttrafikföretag skall senast trettio (30) dagar innan det börjar bedriva överenskommen trafik, för godkännande tillstålla andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter tidtabellerna för den överenskomna trafiken jämte information rörande typer av luftfartyg som skall driva denna trafik, inbegripet passa-

services, including the seating and cargo capacity of each type of aircraft. Shorter time limits may be fixed by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) Requests for permission to perform flights other than those covered by the approved time tables shall be handled according to the relevant national laws and regulations of the Contracting Parties.

#### Article 5

The aircraft of either designated airline shall while operating flights within the territory of the State of the other Contracting Party bear their appropriate nationality and registration marks as prescribed for aircraft in international navigation.

#### Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route. The designated airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the modalities of their respective services. Any matter relating to schedules (including type of aircraft and frequency) of the designated airline of one Contracting Party shall be subject to approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### Article 7

Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from all customs duties and other similar charges on landing in or departure from the territory of the State of the other Contracting Party. Such exemption shall be granted also for

- all equipment of such aircraft and spare parts;
- supplies of fuels and lubricants;
- aircraft stores (e.g. food and beverages, tobacco)

gerar- och gods kapacitet för varje luftfartygstyp. Överenskommelse om kortare tidsgränser kan träffas mellan avtalslutande parter luftfartsmyndigheter.

2) Begäran om tillstånd att utföra andra flygningar än de som täckes av godkända tidtabeller skall handläggas i enlighet med avtalslutande parter tillämpliga inhemska lagar och bestämmelser.

#### Artikel 5

Då luftfartyg från ett utsett lufttrafikföretag bedriver trafik inom den andra avtalslutande partens statsterritorium, skall det bära tillämpliga nationalitets- och registreringsbeteckningar, varom stadgas i internationell trafik.

#### Artikel 6

1) Båda avtalslutande parter utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och rimliga möjligheter att bedriva överkommen trafik mellan deras respektive territorier.

2) Vardera avtalslutande parten skall, då den bedriver överkommen trafik, beakta de intressen den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag kan ha och ej otillbörligt påverka den trafik detta bedriver på hela eller del av samma flyglinje. Båda avtalslutande parter utsedda lufttrafikföretag skall rådgöra med varandra beträffande utformandet av deras respektive trafik. Alla frågor rörande endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretags tidtabeller (inbegripet typ av luftfartyg och frekvenser) skall föreläggas den andra avtalslutande partens luftfartsmyndighet för godkännande.

#### Artikel 7

Endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretags luftfartyg i internationell trafik skall befrias från alla tullavgifter och liknande avgifter vid landning i och utresa ur den andra avtalslutande partens statsterritorium. Sådan befrielse skall även medges för

- all sådant luftfartygs utrustning och reservdelar;
- förråd av bränsle och smörjmedel;
- luftfartygsförråd (t.ex. mat och dryck, tobak)

retained on board such aircraft or imported into the territory of the State of the other Contracting Party for maintenance or repair or for replenishment of necessary stores, or stored there and re-exported therefrom. Storage of such materials shall be subject to the approval of the customs authorities of the Contracting Party concerned. Exemption from customs duty and other charges shall be granted also for aircraft stores taken on board in the territory of the State of the other Contracting Party for use on the agreed services.

#### Article 8

(1) Aircraft of either Contracting Party, as well as their crews, passengers and cargo, shall be subject, while in the territory of the State of the other Contracting Party, to the laws and regulations of that Contracting Party relating to public order and safety, in particular laws and regulations relating to frontier, customs and foreign exchange control as well as regulations relating to passports, reporting, and health, and to veterinary and phytosanitary measures.

(2) The Contracting Parties undertake in connection with the arrival and departure of aircraft, to carry out all preventive measures required under international rules for the prevention of the spread of contagious diseases.

#### Article 9

(1) In order to secure the safety of air navigation on the specified routes each Contracting Party shall guarantee for aircraft registered in the territory of the State of the other Contracting Party the use of all available services, including radio communication and radio navigational aids, fire extinguishing and life-saving apparatus, ground facilities and meteorological services.

(2) The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft or by aircraft of a third state operating international services.

som förvaras ombord på sådant luftfartyg eller införes till den andra avtalsslutande partens statsterritorium för underhåll eller reparation eller påfyllning av nödvändiga förråd, eller lagras där och återutföres därför. Lagring av sådan materiel skall förutsätta godkännande från berörd avtalsslutande parts tullmyndigheter. Befrielse från tullavgifter och andra avgifter skall även medges luftfartygsförråd som tagits ombord inom den andra avtalsslutande partens statsterritorium för bruk i överenskommen trafik.

#### Artikel 8

1) Vardera avtalsslutande partens luftfartyg såväl som deras besättningar, passagerare och gods skall, då de befinner sig i den andra avtalsslutande partens statsterritorium, underkastas denna avtalsslutande parts lagar och bestämmelser rörande allmän ordning och säkerhet, särskilt lagar och bestämmelser beträffande gräns-, tull- och valutakontroll såväl som bestämmelser rörande pass, anmälningar och hälsa samt veterinära och fytosanitära åtgärder.

2) Avtalsslutande parter åtager sig att i samband med luftfartygs ankomst och avgång vidtaga alla preventiva åtgärder som erfordras enligt internationella regler till förhindrande av spridning av smittosamma sjukdomar.

#### Artikel 9

1) För att garantera säkerhet vid flygnavigering på angivna linjer skall vardera avtalsslutande parten säkerställa för luftfartyg som är registrerat i den andra avtalsslutande partens statsterritorium, begagnandet av alla tillgängliga tjänster, inbegripet radiokommunikation och radionavigeringshjälp, eldsläcknings- och livräddningsapparat, markanordningar och meteorologiska tjänster.

2) De avgifter som pålagges endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags luftfartyg för begagnandet av flygplatser och flygnavigeringsanordningar tillhöriga förstnämnda avtalsslutande part, får ej vara högre än de avgifter som erlägges av dess inhemska luftfartyg eller av en tredje stats luftfartyg i internationell trafik.

*Article 10*

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the State of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, distances, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been

*Artikel 10*

1) De taxor som den ena avtalslutande partens lufttrafikföretag skall tillämpa för befordran till eller från den andra avtalslutande partens statsterritorium, skall fastställas vid skälig nivå, varvid vederbörlig hänsyn toges till alla medverkande faktorer, vari inbegripes driftkostnader, avstånd, skälig vinst och andra lufttrafikföretags taxor.

2) Överenskommelse om de i denna artikels första stycke nämnda taxorna skall om möjligt träffas av båda avtalslutande parter utsedda lufttrafikföretag i samråd med andra lufttrafikföretag som trafikerar hela eller en del av linjen.

3) De sålunda överenskomna taxorna skall understås avtalslutande parter luftfartsmyndigheter för godkännande minst trettio (30) dagar före föreslagen dag för deras ikraftträdande; i särskilda fall kan denna tidsgräns avkortas efter överenskommelse med nämnda myndigheter.

4) Om de utsedda lufttrafikföretagen ej kan enas om någon av dessa taxor eller om av annan orsak en taxa ej kan fastställas i enlighet med bestämmelserna i denna artikels andra stycke eller om en avtalslutande part under de första 15 dagarna av den i denna artikels tredje stycke omnämnda 30-dagarsperioden underrättar den andra avtalslutande parten om sitt missnöje med någon taxa varom överenskommelse träffats i enlighet med bestämmelserna i denna artikels andra stycke, skall avtalslutande parter luftfartsmyndigheter söka fastställa taxan genom överenskommelse dem emellan.

5) Om luftfartsmyndigheterna ej kan enas om godkännande av en taxa som underställts dem enligt denna artikels tredje stycke eller om fastställande av en taxa enligt fjärde stycket, skall tvisten biläggas i enlighet med bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal.

6) Om icke annat följer av bestämmelserna i denna artikels tredje stycke, skall ingen taxa träda i kraft om endera avtalslutande partens luftfartsmyndighet ej godkänt den.

7) De taxor som fastställs i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall förbli i kraft till dess att nya taxor har fastställts

established in accordance with the provisions of this Article.

#### Article 11

(1) Each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party the right to transfer to its headquarters, at the official rate of exchange and in accordance with the foreign exchange regulations in force at any time, the net income obtained in the territory of the other Contracting Party from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

(2) If payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, that agreement shall apply.

(3) The designated airline of either Contracting Party shall reciprocally enjoy in the territory of the State of the other Contracting Party equal opportunity and rights with regard to all practical activities on the territory of the State of the other Contracting Party.

#### Article 12

(1) In order to carry out the work in connection with the traffic and with the servicing of the aircraft each of the Contracting Parties mutually grants the designated airline operating on the agreed services the right to place their personnel at the points specified in the Annex. The Contracting Parties shall on a basis of reciprocity endeavour to extend to the said personnel the facilities necessary for carrying out their work in an efficient way. The number of their personnel shall be regulated in an exchange of letters between the Contracting Parties.

(2) Such representative personnel shall be composed of nationals of one or the other or both Contracting Parties; exceptions to this rule shall be approved by the aeronautical authorities of the receiving State. The said personnel shall be subject to the laws and regulations of the receiving State.

#### Article 13

(1) Either Contracting Party will assist aircraft of the other Contracting Party in distress in the territory of its State in the same manner as it assists its national air-

craft in the event of an accident or in the event of severe injury or illness of members of the crew.

#### Artikel 11

1) Vardera avtalsslutande parten skall bevilja andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag rätt att till sitt huvudkontor, till officiell växelkurs och i överensstämmelse med vid tidpunkten i fråga gällande utländska växlingsbestämmelser, överföra den nettoinkomst som erhållits i den andra avtalsslutande partens territorium från passagerar-, bagage-, post- och godsbefordran.

2) Regleras betalningar mellan de avtalsslutande parterna genom särskild överenskommelse, skall sådan överenskommelse tillämpas.

3) Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall i den andra avtalsslutande partens statsterritorium åtnjuta lika möjligheter och rättigheter rörande all praktisk verksamhet i den andra avtalsslutande partens statsterritorium.

#### Artikel 12

1) För att utföra arbetet i samband med trafiken och luftfartygens tjänster beviljar vardera avtalsslutande parten det för överenskommen trafik utsedda lufttrafikföretaget rätt att stationera sin personal på de i bilagan angivna punkterna. Avtalsslutande parter skall på grundval av ömsesidighet eftersträva att för nämnda personal tillhandahålla de anordningar som är nödvändiga för att deras arbete skall kunna utföras på ett effektivt sätt. Antalet personalmedlemmar skall fastställas genom skriftväxling mellan avtalsslutande parter.

2) Sådan personal skall bestå av medborgare i den ena, den andra eller båda avtalsslutande parter; undantag från denna regel skall godkännas av luftfartsmyndigheterna i den mottagande staten. Nämnd personal skall vara underkastad den mottagande statens lagar och bestämmelser.

#### Artikel 13

1) Vardera avtalsslutande parten skall bistå den andra avtalsslutande partens luftfartyg i nöd inom dess statsterritorium på samma sätt som den bistår sina inhemska

craft engaged in international air services. In the event of an accident, involving death, or severe injury or heavy damage of aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall without delay render assistance to crew and passengers, protect baggage and cargo on board and arrange for onward transportation thereof.

(2) Assistance by one Contracting Party to aircraft in distress of the other Contracting Party shall also, to the extent possible, be rendered to aircraft outside the territory but inside the flight information region in the State of that Contracting Party.

(3) The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall without delay inform the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered about the accident and institute an inquiry into the causes and circumstances of the accident. The other Contracting Party shall have the right to appoint observers to be present at the inquiry.

(4) The aeronautical authorities conducting the inquiry shall, upon the termination thereof, submit a technical report on the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### Article 14

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other, whenever necessary, with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

(2) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities. If the latter fail to reach a settlement, the dispute shall be settled through the diplomatic channels of the Contracting Parties.

#### Article 15

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

luftfartyg i internationell trafik. I händelse av olycka medförande dödsfall eller allvarliga skador på flygplanet skall den avtalslutande part inom vars territorium olyckan skedde, omedelbart bistå besättning och passagerare, skydda bagage och gods ombord och vidtaga åtgärder för vidare transport därav.

2) Endera avtalslutande partens bistånd till den andra avtalslutande partens luftfartyg i nöd skall även i möjligaste mån lämnas till luftfartyg utanför territoriet men inom flyginformationsregionen i den avtalslutande partens stat.

3) Den avtalslutande part i vars territorium olyckan ägde rum skall omedelbart meddela den avtalslutande part i vars territorium luftfartyget är registrerat och företaga en undersökning rörande orsakerna till och omständigheterna kring olyckan. Andra avtalslutande parten skall ha rätt att utse observatörer att närvara vid undersökningen.

4) De luftfartsmyndigheter som utför undersökningen skall efter dess avslutande tillställa den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter en teknisk rapport om undersökningen.

#### Artikel 14

1) I en anda av nära samarbete skall de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter rådföra sig med varandra, då detta är nödvändigt, i avsikt att säkerställa att bestämmelserna i detta avtal och dess bilaga tillämpas och efterlevs på ett tillfredsställande sätt.

2) Om någon tvist uppkommer mellan avtalslutande parter rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall avtalslutande parter försöka bilägga den genom direkta förhandlingar mellan sina luftfartsmyndigheter. Om dessa icke lyckas nå en uppgörelse, skall tvisten biläggas av avtalslutande parter på diplomatisk väg.

#### Artikel 15

Detta avtal skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.



*Article 16*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications in the Annex may be made by the Contracting Parties or by direct agreement between the competent aeronautical authorities.

*Article 17*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article 18*

This Agreement shall come into force from the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stockholm on this 25th day of June 1975 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Bengt Norling*

For the Government of the German Democratic Republic

*Otto Arndt*

*Artikel 16*

1) Om endera avtalslutande parten finner det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalslutande parten; sådant samråd, som kan äga rum mellan luftfartsmyndigheterna och kan ske muntligt eller skriftligt, skall börja inom sextio (60) dagar räknat från dagen för begäran. Sålunda överenskomna ändringar skall träda i kraft, då de bekräftats genom diplomatisk notväxling.

2) Ändringar i bilagan kan göras av avtalslutande parter eller genom direkt överenskommelse mellan behöriga luftfartsmyndigheter.

*Artikel 17*

Vardera avtalslutande parten kan vid vilken tidpunkt som helst meddela den andra avtalslutande parten sitt beslut att säga upp detta avtal; sådant meddelande skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. Avtalet skall då upphöra tolv (12) månader efter den dag då meddelandet om uppsägningen mottagits av den andra avtalslutande parten, såvida ej meddelandet om uppsägningen återkallas genom överenskommelse därom före utgången av denna period.

*Artikel 18*

Detta avtal skall träda i kraft på dagen för undertecknandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 25 juni 1975 på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

*Bengt Norling*

För Tyska Demokratiska Republikens regering

*Otto Arndt*

**Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic relating to Air Services**

## I

For the purpose of this Agreement, the "designated airlines" are:

in the case of the KINGDOM OF SWEDEN

AB Aerotransport (ABA), Stockholm  
in the case of the GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

INTERFLUG Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH mit dem Sitz in Berlin,

Deutsche Demokratische Republik,  
Zentralflughafen Berlin-Schönefeld

## II

(a) Routes to be operated by the designated airline of the German Democratic Republic pursuant to Article 2, paragraph (2) of the Agreement:

Points of departure	Intermediate points
Berlin	Copenhagen
Points in the territory of the Kingdom of Sweden	Points beyond the territory of the Kingdom of Sweden
Stockholm	Helsinki

(b) Points for flights by the designated airline of the German Democratic Republic pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Agreement:

Denmark, Norway, Finland.

## III

(a) Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Sweden pursuant to Article 2, paragraph (2) of the Agreement:

**Bilaga till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering rörande luftfart**

## I

Vid tillämpningen av detta avtal avses med "utsett lufttrafikföretag" för Sveriges vidkommande

AB Aerotransport (ABA), Stockholm  
för Tyska Demokratiska Republikens vidkommande

INTERFLUG Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH med säte i Berlin,

Tyska Demokratiska Republiken, Zentralflughafen Berlin-Schönefeld

## II

a) Linjer vilka skall trafikeras av Tyska Demokratiska Republikens lufttrafikföretag enligt artikel 2, 2) i avtalet:

Utgångspunkter	Mellanliggande punkter
Berlin	Köpenhamn
Punkter i Konungariket Sveriges territorium	Punkter bortom Konungariket Sveriges territorium
Stockholm	Helsingfors

b) Punkter för flygningar av Tyska Demokratiska Republikens utsedda lufttrafikföretag enligt artikel 2, 1) i avtalet:

Danmark, Norge, Finland.

## III

a) Linjer som skall trafikeras av Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag enligt artikel 2, 2) i avtalet:

Points of departure	Intermediate points	Utgångspunkter	Mellanliggande punkter
Stockholm	Copenhagen	Stockholm	Köpenhamn
Points in the territory of the German Democratic Republic	Points beyond the territory of the German Democratic Republic	Punkter i Tyska Demokratiska Republiken	Punkter bortom Tyska Demokratiska Republikens territorium
Berlin	—	Berlin	—

(b) Points for flights by the designated airline of the Kingdom of Sweden pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Agreement:

Points in Africa, America, Asia and Australia. Points in the Federal Republic of Germany, Belgium, France, Switzerland, Austria, Poland, Czechoslovakia, Hungary, Yugoslavia, Bulgaria, Rumania, Greece, Italy, Portugal, Spain, Turkey.

b) Punkter för flygningar av Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag enligt artikel 2, 1) i avtalet:

Punkter i Afrika, Amerika, Asien och Australien. Punkter i Förbundsrepubliken Tyskland, Belgien, Frankrike, Schweiz, Österrike, Polen, Tjeckoslovakien, Ungern, Jugoslavien, Bulgarien, Rumänien, Grekland, Italien, Portugal, Spanien, Turkiet.

#### IV

The designated airline of either Contracting Party shall be free to leave out stops at intermediate points as well as at points beyond on the specified routes.

#### IV

Det skall stå vardera avtalsslutande partens utsedda flygbolag fritt att utelämna mellanliggande punkter såväl som punkter bortom angivna linjer.

#### Memorandum of understanding

Negotiations concerning the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic relating to air services have taken place in Copenhagen from May 27th to May 31st and been continued in Berlin on December 10th 1974.

In connection with the signing of this Agreement it is understood that any arrangement to be made between the airlines designated by the Contracting Parties with regard to the further development of the air services concerning the two states, shall be considered in a constructive and sympathetic spirit. Such arrangements shall, when implying a possible further extension of the rights specified in the Annex to the Agree-

#### Samförståndsmemorandum

Förhandlingar avseende avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering rörande luftfart har ägt rum i Köpenhamn från den 27 till den 31 maj och fortsatts i Berlin den 10 december 1974.

I samband med undertecknandet av detta avtal har enighet uppnåtts att varje arrangemang mellan de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag avseende luftfartens vidare utveckling vad angår de båda staterna, skall bedömas i konstruktiv och sympatisk anda. Sådana arrangemang skall, då de inbegriper en möjlig vidareutvidgning av rättigheterna i bilagan till avtalet, underställas båda avtalsslutande stater för god-

ment, be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for their approval, at the earliest possible time. The decision reached shall then be transmitted through diplomatic channels.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Bengt Norling*

For the Government of the German Democratic Republic

*Otto Arndt*

kännande så snart som möjligt. Det beslut som fattats skall då överlämnas på diplomatisk väg.

För Konungariket Sveriges regering

*Bengt Norling*

För Tyska Demokratiska Republikens regering

*Otto Arndt*

*Vid undertecknandet växlades följande skrivelser mellan ordföranden i Tyska Demokratiska Republikens och ordföranden i Sveriges förhandlingsdelegationer*

Your Excellency,

With reference to the Agreement relating to air services between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden designates AB Aerotransport (ABA) to operate the route specified in the Annex to the said Agreement.

In this connection I have the honour to confirm on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the said Agreement:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskab (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the said Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scan-

Herr Ordförande,

Åberopande avtalet rörande luftfart mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering undertecknat idag, har jag äran underrätta Eder om att i överensstämmelse med artikel 3 i avtalet utser Konungariket Sveriges regering AB Aerotransport (ABA) att bedriva trafik på den linje som anges i bilagan till nämnda avtal.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta att följande överenskommelse uppnåtts under de förhandlingar som föregått undertecknandet av nämnda avtal:

1. AB Aerotransport (ABA), som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS), får trafikerade linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföre-

Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the said Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*Bengt Norling*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

"With reference to — — — said Agreement therefor."

I herewith confirm that this letter states the understanding reached by us, and I seize this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

*Otto Arndt*

Your Excellency,

With reference to Article 12 of the Agreement relating to air services between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, signed today, I have the honour to suggest that the number of the personnel of the airlines designated by the Contracting Parties to be placed at the points specified in the Annex should be fixed at six.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Scandinavian Airlines System (SAS) skall bestämmelserna i detta avtal tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA), och vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför i enlighet med nämnda avtal.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Bengt Norling*

Herr Ordförande,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse denna dag med följande lydelse:

"Åberopande — — — avtal".

Jag bekräftar härmed att denna skrivelse redogör för den överenskommelse som uppnåtts av oss och begagnar detta tillfälle att försäkra Eder, Herr Ordförande, om min utmärkta högaktning.

*Otto Arndt*

Herr Ordförande,

Åberopande artikel 12 i avtalet rörande luftfart mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering, undertecknat idag, har jag äran föreslå att antalet anställda vid de avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag vilka skall stationeras på de i bilagan angivna punkterna, bör fastställas till sex.

Om detta förslag är godtagbart för Er regering, har jag äran föreslå, att denna skrivelse jämte Edert svar därpå, anses utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

*Bengt Norling*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

"With reference to — — — Governments."

I herewith confirm that this letter states the understanding reached by us, and I seize this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

*Otto Arndt*

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Ordförande, om min utmärkta högaktning.

*Bengt Norling*

Herr Ordförande,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse idag med följande lydelse:

"Åberopande — — — regeringar".

Jag bekräftar härmed att denna skrivelse återger den överenskommelse vi uppnått och begagnar detta tillfälle att försäkra Eder, Herr Ordförande, om min utmärkta högaktning.

*Otto Arndt*